



PASSAGGI D'AUTORE Intrecci Mediterranei

Festival del Cortometraggio Mediterraneo

Passaggi d'Autore: intrecci mediterranei

XVI edizione

(Sant'Antioco, dal 3 all'8 dicembre 2020)

“**Passaggi d'Autore: intrecci mediterranei**” è un festival cinematografico non competitivo che arriva nel 2020 alla sedicesima edizione e si propone come momento significativo di incontro e confronto sul cinema dei Paesi del Mediterraneo. Il festival si prefigge di valorizzare e divulgare il cortometraggio come forma espressiva valida ed attuale e nel contempo promuovere giovani talenti che hanno scelto questo particolare formato cinematografico per esprimere creativamente un punto di vista originale sulla società, sui sentimenti e altri fenomeni del nostro tempo.

Lo sguardo è rivolto ai Paesi bagnati dal mare Mediterraneo; la visione dei cortometraggi diventa quindi un'occasione per approfondire la conoscenza di questi Paesi, affrontando tramite lo strumento cinematografico varie tematiche: l'interscambio culturale, l'emigrazione, le differenze culturali e l'integrazione, le tradizioni comuni, i mestieri ed altro ancora.

Al festival sono affiancate attività collaterali che hanno l'obiettivo di coinvolgere i giovani, con la realizzazione di laboratori cinematografici, di critica e di sottotitolazione dei cortometraggi. Anche in questa edizione, il Circolo del Cinema “Immagini” intende aprire uno spazio dedicato agli studenti universitari per dare loro la possibilità di partecipare a titolo gratuito al laboratorio formativo “**La traduzione per i prodotti audiovisivi: i sottotitoli per il cinema e la televisione**” nell'ambito della realtà organizzativa di questa manifestazione cinematografica.

Per poter partecipare si richiede una buona competenza e predisposizione, nonché motivazione e “passione” per gli aspetti legati alla traduzione, in particolare in ambito cinematografico e letterario. È necessaria inoltre una buona dialettica e ottima conoscenza della lingua italiana, buona conoscenza di almeno due lingue straniere tra inglese, francese, spagnolo.

Il **laboratorio formativo** offre la possibilità di:

- affrontare e gestire la traduzione di opere cinematografiche (corto-, medio- e lungometraggi) ai fini della sottotitolazione, pertanto distinta dalla traduzione ai fini del doppiaggio;
- cimentarsi con registri linguistici, ambiti lessicali e molteplici contesti culturali, che permetteranno di conoscere complessità e specificità della traduzione in ambito cinematografico.

L'attività non potrà considerarsi esaustiva per quanto concerne molteplicità e vastità degli aspetti operativi e metodologici della traduzione cinematografica ma rappresenta sicuramente un buon punto di partenza per avvicinarsi e confrontarsi con le numerose sfaccettature di tale ambito.

Il laboratorio sarà tenuto da Luca Caroppo, professionista esperto in sottotitolazione, collaboratore di **Raggio Verde Sottotitoli s.r.l.** di Roma, una delle aziende leader in

Italia nel campo della fornitura di servizi di sottotitolaggio film e di ausilio alla programmazione per non vedenti e non udenti.

Tempi e luoghi: sono previsti quattro incontri in videoconferenza, della durata di tre ore ciascuno, con il docente Luca Caroppo dal 30 settembre al 3 ottobre 2020, .

Nel corso di tali incontri verranno valutate le competenze linguistiche dei partecipanti, illustrati gli aspetti principali della sottotitolazione e quindi forniti alcuni degli strumenti e delle indicazioni utili ai fini dello svolgimento delle attività previste nel laboratorio formativo. Al termine degli incontri verrà inoltre presentato il piano di lavoro che i partecipanti seguiranno con l'assegnazione dei cortometraggi da sottotitolare. Le traduzioni svolte saranno monitorate periodicamente on-line dal tutor e non appena ultimate saranno inviate al responsabile della finalizzazione dei sottotitoli.

Data di inizio effettivo delle attività del laboratorio coinciderà con la presentazione dell'attività da parte del docente e proseguirà con le modalità precedentemente indicate sino alla fine di ottobre. L'impegno è da intendersi part-time o full-time in base alle tempistiche ed esigenze organizzative che via via si delineano. I partecipanti sono infatti stimolati alla gestione autonoma del tempo e delle mansioni assegnate, nel rispetto del piano di lavoro.

Le studentesse e gli studenti del corso di Lingue e Comunicazione, grazie a una convenzione tra Passaggi d'Autore e l'Università di Cagliari, riceveranno i CFU formativi per l'attività svolta.

Per chi frequenta il corso di Lingue e Culture per la mediazione linguistica siamo in attesa di conferma dall'Università.

La disponibilità per l'anno accademico 2020/2021 è di **dieci** posti.

Per ulteriori informazioni gli studenti universitari possono rivolgersi presso la Postazione per l'Orientamento della Facoltà.

È richiesto l'invio di un curriculum vitae e di una lettera di motivazione da parte dei candidati, specificando la o le lingue per cui si intende collaborare durante il laboratorio o per la collaborazione volontaria.

Le candidature sono da inviare all'attenzione di **Carlotta Lucato** all'indirizzo e-mail laboratorio@passaggidautore.it

È preferibile che gli studenti prendano i primi contatti facendo riferimento all'indirizzo e-mail, piuttosto che per via telefonica.

Le richieste dovranno pervenire entro il 27 settembre 2020.

Per informazioni:

Circolo del Cinema "Immagini"

Tel. 0781841001

Email: info@passaggidautore.it

Web: www.passaggidautore.it